

Cristina Pinhão

Translation & Localization Professional

WORK EXPERIENCE

2006 -...

Owner and manager of Polissema - Tradução e Serviços Linguísticos, Lda.

This Language Service Provider handles translation and localization mainly from English, but also from Spanish, French, German and other languages, into Portuguese.

Project management and team management. I only work with qualified and experienced professionals (minimum 10 years of work experience as full-time translators/localizers).

Vast experience and daily use of software tools, namely SDL Trados Studio, SDL Passolo, Alchemy Catalyst, SDL TeamWorks and other client-customized developed CAT software. Glossaries, termbases and translation memories are crucial to increase productivity, terminological consistency and offer the best quality to the client.

Over the years, I have been collecting a large collection of glossaries and termbases from different technical domains.

Our expertise domains are mainly: Software and Hardware Localization, Translation and Proofreading of Product Specifications, Marketing Material, Medical Equipment, Audio & Video Products, among many others. The company's motto is to ensure all projects are carried out with accuracy, high quality and speed, following the client's guidelines, terminological preferences and deadlines.

2000 - 2006

Co-owner and manager of Parábola, Lda.

Organisation of the company's structure and resources from scratch.

Management and supervision of language/translation resources and terminology.

Translation and proofreading of hardware and software documentation, training manuals, promotional materials, catalogues, and software localization, among others.

Interpreting services in international conferences, business meetings, training sessions and other events.

1991 - 2000

Technical translator at EPSON Portugal

I was responsible for the creation of the company's Documentation Department. The work involved translation and proofreading of user manuals (printers, computers, scanners, digital cameras, projectors, etc.), software localization, translation of catalogues and other promotional material. I occasionally translated legal and financial documents, namely annual financial reports and contracts. The working languages were mainly English into Portuguese, but also French and Spanish into Portuguese. All translations were renowned by their standardized and easy-to-understand language, consistent and accurate terminology, i.e., very high quality standards. At EPSON, I worked with very tight schedules and big translation volumes, but the requested deadlines were always met, even at a time where CAT tools weren't used. Being the person in charge of the Documentation Department from 1997, my duties also included hiring translators for the Documentation team and supervising their work. I was also responsible for implementing quality control procedures regarding the department's work flow. In 1999, I joined the team in charge of preparing all procedures and documentation related to EPSON Portugal activities for the Quality Audit which led to EPSON's ISO 9002 certification in February 2000.

EDUCATION

2003 - 2004

Specialization in Terminology and Translation, Faculty of Humanities, University of Porto, Portugal.

1993 - 1995

Postgraduation in Interpreting and Simultaneous Translation (English & French), ISAI, Porto, Portugal.

1986 - 1989

Degree in English & French Translation, ISAI, Porto, Portugal.

1989

Certificate of Proficiency in English, University of Cambridge, through the British Council in Porto, Portugal.

1986

First Certificate in English, University of Cambridge, through the British Council in Porto, Portugal.

TRAINING

2012

"SDL Trados Suite 2009 & Passolo 2011" 24-hour course, ISCAP, Porto, Portugal.

2007

"Trados 2006" three-day course, University of Porto, Portugal.

2006

"SDLX 2006" three-day course, University of Porto.

1999

"Quality Auditing" 35-hour course, Cequal, Porto.

1999

"FrameMaker Advanced Features" two-day course, Adobe Education Centre, London, UK.

1999

"FrameMaker Basics & Intermediate" three-day course, Adobe Education Centre, London, UK.

1994

Postgraduate two-week course in "Methodology of the Translation", created by ESIT and provided by INA, in Porto.

1994

"Assessment and Checking of the Translation" two-day course (complementary to the "Methodology of the Translation" course), also provided by INA, in Porto, Portugal.

PUBLISHED WORKS

- Pfaffenberger, Bryan, *Como Criar uma Página Web*, Edições Cetop, 1997, ISBN 972-641-378-6;
- Karlins, David, *Microsoft FrontPage 97 para Criar Páginas Web - Aprenda num fim-de-semana*, Edições Cetop, 1997, ISBN 972-641-422-9;
- Phillips, Estelle M., Pugh, D.S., *Como preparar um Mestrado ou Doutoramento - Um manual prático para estudantes e seus orientadores*, Lyon Edições, 1998, ISBN 972-8461-22-4;
- Kohner, Nancy, Mares, Penny, *Guia da Gravidez*, Lyon Edições, 1998, ISBN 972-8461-24-0.

SEMINARS AND PRESENTATIONS

- **“Translation, Terminology and Computer Applications”**
4th Annual Conference on Translation and Terminology, organized by the Language and Culture Department of University of Aveiro, Portugal, 25 May 2007.
- **“Translation: Advanced and Specific Training”**
Faculty of Humanities, University of Porto, 2 February 2007.
- **Lecturer at contrapor2006 – Portuguese Translation Conference**
Presentation: *Primeiros passos para uma avaliação da Tradução Automática: uma experiência semântica* (published in the conference proceedings), Faculty of Science and Technology of Universidade Nova de Lisboa, Portugal, 11-12 September 2006.
- **Lecturer at the 4th International Contrastive Linguistics Conference (ICLC 4)**
Presentation: *First Steps towards Evaluation of Machine Translation from English into Portuguese: a Semantic Experiment* (published in the conference proceedings), University of Santiago de Compostela, Spain, 21 September 2005.
- **“Past, Present and Future of Terminology”**
Lectured by Prof. Maria Teresa Cabré (Pompeu Fabra University of Barcelona), Faculty of Humanities, University of Porto, 22 October 2004.
- **2nd International Conference on Terminology – CIT 2003**
TERMIP and CLUNL, Universidade Nova de Lisboa, Lisbon, 11, 12 and 13 December 2003.
- **“Multimedia and the Language Industries”**
Portuguese Multimedia Association, Porto, November 1999.
- **Invited speaker at the panel “The Applicability of Translation in the World of Work”**, integrated in the ISLA’s Discussion Week for students graduating from the Translation and Literature Course, ISLA, Porto, December 1998.
- **“The Impact of New Technologies on Linguistics”**
European Commission, Catholic University of Lisbon, November 1996.
- **Literature and Translation Meeting**
Portuguese Language Society (SPA), Lisbon, 29/30 Sept. and 1 October 1993.